

WIGMORE HALL

Sunday 5 June 2022 7.30pm

Simon Bode tenor

Igor Levit piano

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Gustav Mahler (1860-1911)

Rückert Lieder (1901-2)

*Ich atmet' einen linden Duft • Blicke mir nicht in die Lieder •
Ich bin der Welt abhanden gekommen • Liebst du um Schönheit •
Um Mitternacht*

Franz Schubert (1797-1828)

Du bist die Ruh D776 (1823)
Sei mir gegrüsst D741 (1821-2)
Dass sie hier gewesen D775 (?1823)
Du liebst mich nicht D756 (1822)
Lachen und Weinen D777 (?1823)
Die Liebe hat gelogen D751 (1822)

Interval

Gustav Mahler

From *Des Knaben Wunderhorn* (1892-99, rev. 1901)

Wer hat dies Liedlein erdacht? • Rheinlegendchen •
Lob des hohen Verstandes • Des Antonius von Padua Fischpredigt •
Revelge • Wo die schönen Trompeten blasen • Das irdische Leben •
Urlicht

Thank you to the Friends of Wigmore Hall

The generosity of our Friends has been invaluable during the difficulties of the last two years and is proving instrumental as we rebuild our audiences, support our artists, and ensure a vibrant concert series for all to enjoy in the Hall and online.

To join our community of Friends and to take advantage of advance booking for our forthcoming 2022/23 Season, visit: wigmore-hall.org.uk/friends. Your support will truly make a difference.

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



The first half of tonight's concert weaves threads between Schubert's songs of the early 1820s and Mahler's of the early 1900s, via their shared interest in the poetry of Friedrich Rückert. Within Mahler's relatively small song corpus, Rückert was the only Romantic poet to inspire extensive compositional engagement. Schubert set only a handful of Rückert poems, but they sparked some of his most forward-looking music – 'Dass sie hier gewesen' in particular would not be out of place in Mahler's Vienna.

All of **Mahler's** songs written from 1892 onwards – including tonight's selections – are known in voice-piano and voice-orchestra versions. In most cases, neither version supersedes the other, and they carry a dual status within the voice-piano Lied tradition and the burgeoning genre of orchestral song. This is fitting in the case of the *Rückert Lieder* (1901-2), a set that includes some of Mahler's most delicate, intimate, ambitious and symphonic songs. Mahler himself performed the songs at the piano and conducted orchestral renditions, but he never chose to orchestrate 'Liebst du um Schönheit' himself. Unlike Mahler's other five settings of Rückert's poems, which form the *Kindertotenlieder*, these do not constitute a fixed 'cycle', and their performance order is flexible. Tonight the set begins with 'Ich atmet' einen linden Duft', its opening flourish paving the way for a spine-tingling evocation of the scent of a lime tree, followed by 'Blicke mir nicht in die Lieder', a self-conscious song-about-song with a buzzing piano motion to depict the composer's busy thoughts. The set contains two of Mahler's most profound and powerful songs – 'Ich bin der Welt abhanden gekommen' and 'Um Mitternacht' – both at times expansive and sparse, despairing and transcendent. In between these comes the delightful 'Liebst du um Schönheit', where an increasingly expressive melodic contour traces a beseeching message about love.

Next we hear four of **Schubert's** Rückert songs, together with two settings of poems by August, Graf von Platen. Both Rückert and Platen were immersed in the literary fashion for Orientalism – Rückert was also a prominent translator – and several of these songs, like Mahler's, contain evocations of an exoticised and sensualised 'Orient'. All were written in 1822 or 1823, and four were later published as Op. 59 in 1826. This evening's sequence opens with the poised meditation of 'Du bist die Ruh', a song that calls for the performers' physical and emotional restraint as its momentum builds over several stanzas. It is a prime example of Schubert's illuminating use of repetition on small and large scales. The enchantingly catchy 'Sei mir gegrüsst' is built around a rhyming refrain, and the voice's rising-falling contour is underpinned by lilting syncopation in the piano – hallmarks which later waltzed into Schubert's D934 violin fantasy as the basis for a set of variations. The poetic ambiguity of 'Dass sie hier gewesen' is difficult to capture in translation, and its musical workings are similarly enigmatic: the vocal line is melodious but not really melodic, and fleeting moments of harmonic stability are swiftly dissolved.

While Schubert only set Platen's poetry twice, both 'Du liebst mich nicht' and 'Die Liebe hat gelogen' rank among his most admired Lieder. Both are complex, multi-layered songs on themes of lost love and abandonment, and it is likely that Schubert was aware of the poet's homoerotic biographical subtexts. The groundbreaking harmonic moves of 'Du liebst mich nicht' shocked contemporaneous critics and continue to animate musicologists today, while 'Die Liebe hat gelogen' is often considered one of the most insightful and empathetic of all Schubert's songs. The two songs are separated here by Rückert's 'Lachen und Weinen' – another Schubertian 'greatest hit' – which encapsulates the composer's major-minor magic, teetering on thresholds between laughter and tears, light and dark, love and loss.

From the mid 1880s, Mahler was transfixed by the collection of German folk poetry *Des Knaben Wunderhorn*, compiled by Achim von Arnim and Clemens Brentano and published between 1805 and 1808. It was an enormously generative source: *Wunderhorn* settings make up over half Mahler's total song output; they permeate his so-called '*Wunderhorn* symphonies'; and echoes and ideas from the *Wunderhorn* world continue to ricochet throughout his later music. All tonight's songs date from the 1890s, and in their piano versions – where the timbral palettes are necessarily restricted and more is left to the imagination – their musical and dramatic effects can be even more vivid.

We begin with a handful of the more light-hearted songs: the bucolic, Ländler-like 'Wer hat dies Liedlein erdacht' and 'Rheinlegendchen' are followed by the raucous comedy of 'Lob des hohen Verstandes'. After this, the 3/8 time signature returns to narrate St Anthony's sermon to the fish, now with a rippling undercurrent of sardonic semiquavers. Next come songs that lay bare the harrowing underside of the *Wunderhorn* world that lurks beneath many of Mahler's precarious pastoral and comic scenes. The uncompromising 'Revelge' depicts a parade of dead soldiers, its snarling piano part as grotesque as anything Mahler wrote, after which the military and the pastoral collide in the tender reverie of 'Wo die schönen Trompeten blasen'. The tragedy of 'Das irdische Leben' is foretold from the outset by the piano's chilling *perpetuum mobile* figuration. Mahler uses large intervallic leaps to convey the visceral cry of a hungry child – 'Give me bread or I will die' – while the mother's words of comfort remain unsettled and unconvincing.

Many of these songs test the limits of the voice-piano Lied through the sheer scale of their conception – the pianist must, at times, be a whole orchestra. The recital ends with 'Urlicht', which holds a pivotal position in the spiritual second symphony; on the Lieder stage, the intimacy of its message and the intricacies of its softly shifting musical language are brought into sharp focus.

© Frankie Perry 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Gustav Mahler (1860-1911)

Rückert Lieder (1901-2)

Friedrich Rückert

Ich atmet' einen linden Duft

Ich atmet' einen linden Duft.
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand;
Wie lieblich war der
Lindenduft!

Wie lieblich ist der
Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde;
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

Blicke mir nicht in die Lieder

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat;
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen:
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag befördert haben,
Dann vor allen nasche du!

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden
gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit
verdorben.
Sie hat so lange nichts von mir
vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei
gestorben.

Es ist mir auch gar nichts daran
gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält.

I breathed a gentle fragrance

I breathed a gentle fragrance.
In the room stood
a spray of lime,
a gift
from a dear hand;
how lovely the fragrance of lime
was!

How lovely the fragrance of
lime is!
The spray of lime
was gently plucked by you;
softly I breathe
in the fragrance of lime
the gentle fragrance of love.

Do not look into my songs!

Do not look into my songs!
I lower my gaze,
as if caught in the act;
I cannot even dare
to watch them growing:
your curiosity is treason!

Bees, when they build cells,
let no one watch either,
and do not even watch themselves.
When the rich honeycombs
have been brought to daylight,
you shall be the first to taste!

I am lost to the world

I am lost to the
world
with which I used to waste
much time;
it has for so long heard nothing
of me,
it may well believe that I am
dead.

Nor am I at all
concerned
if it should think me dead.

Ich kann auch gar nichts sagen
dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben
der Welt.

Ich bin gestorben dem
Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied.

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein goldnes Haar.

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr.

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,
O ja mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

Um Mitternacht

Um Mitternacht hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sterngewimmel
Hat mir gelacht um Mitternacht.

Um Mitternacht hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht um Mitternacht.

Um Mitternacht nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens
Ein einz'ger Puls des Schmerzens
War angefacht um Mitternacht.

Um Mitternacht kämpft' ich die
Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht um Mitternacht.

Nor can I deny
it,
for truly I am dead to the
world.

I am dead to the world's
tumult
and rest in a quiet realm.
I live alone in my heaven,
in my loving, in my song.

If you love for beauty

If you love for beauty,
O love not me!
Love the sun,
she has golden hair.

If you love for youth,
O love not me!
Love the spring
which is young each year.

If you love for riches,
O love not me!
Love the mermaid
who has many shining pearls.

If you love for love,
ah yes, love me!
Love me always,
I shall love you ever more.

At midnight

At midnight I kept watch
and looked up to heaven;
not a star in the galaxy
smiled on me at midnight.

At midnight my thoughts went out
to the dark reaches of space;
no shining thought
brought me comfort at midnight.

At midnight I paid heed
to the beating of my heart;
a single pulse of pain
was set alight at midnight.

At midnight I fought the
fight,
O Mankind, of your afflictions;
I could not gain victory
by my own strength at midnight.

Um Mitternacht hab' ich die Macht	At midnight I gave my strength
In deine Hand gegeben:	into Thy hands:
Herr über Tod und Leben,	Lord over life and death,
Du hältst die Wacht um Mitternacht.	thou keepest watch at midnight.

Franz Schubert (1797-1828)

Du bist die Ruh D776 You are repose

(1823)

Friedrich Rückert

Du bist die Ruh, Der Friede mild, Die Sehnsucht du, Und was sie stillt.	You are repose and gentle peace, you are longing and what stills it.
----------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

Ich weihe dir Voll Lust und Schmerz Zur Wohnung hier Mein Aug' und Herz.	I pledge to you full of joy and pain as a dwelling here my eyes and heart.
-----------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

Kehr ein bei mir, Und schliesse du Still hinter dir Die Pforten zu.	Come in to me, and softly close the gate behind you.
------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

Treib andern Schmerz Aus dieser Brust. Voll sei dies Herz Von deiner Lust.	Drive other pain from this breast! Let my heart be filled with your joy.
-------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

Dies Augenzelt Von deinem Glanz Allein erhellt, O füll es ganz.	This temple of my eyes is lit by your radiance alone, O fill it utterly.
--------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

Sei mir gegrüsst D741 I greet you

(1821-2)

Friedrich Rückert

O du Entriss'ne mir und meinem Kusse!	O you who were snatched from me and my kiss!
Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!
Erreichbar nur meinem Sehnsuchtgrusse!	O you reached only by my longing greeting!
Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!

Du von der Hand der Liebe diesem Herzen Gegeb'ne! du Von dieser Brust Genomm'ne mir! mit diesem Tränengusse	You who were given this heart by the hand of love! You who were taken from this heart! – in a flood of tears
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!

Zum Trotz der Ferne, die sich, feindlich trennend, Hat zwischen mich Und dich gestellt; Dem Neid der Schicksalsmächte zum Verdrusse	To defy the distance that, hostile and dividing, has come between you and me; to spite envious powers of fate,
Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!

Wie du mir je im schönsten Lenz der Liebe Mit Gruss und Kuss Entgegen kamst, Mit meiner Seele glühendstem Ergusse	As in love's fairest spring you once came to me with kisses and greetings, so with my soul's most ardent outpouring
Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!

Ein Hauch der Liebe tilget Räum' und Zeiten, Ich bin bei dir, Du bist bei mir, Ich halte dich in dieses Arms Umschlusse,	One breath of love effaces time and space, I am with you, you are with me, I hold you closely in my arms,
Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!

Dass sie hier gewesen That she was here

D775 (?1823)

Friedrich Rückert

Dass der Ostwind Däfte Hauchet in die Lüfte, Dadurch tut er kund, Dass du hier gewesen.	By breathing fragrance into the air, the East Wind makes known that you were here.
--------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

Dass hier Tränen rinnen, Dadurch wirst du innen, Wär's dir sonst nicht kund, Dass ich hier gewesen.	Because tears fall here you will know, though you were not told, that I have been here.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------

Schönheit oder Liebe, Ob versteckt sie bliebe? Däfte tun es und Tränen kund, Dass sie hier gewesen.	Beauty or love: can they remain concealed? Fragrance and tears will make known that she was here.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Du liebst mich nicht

D756 (1822)

August, Graf von Platen

Mein Herz ist zerrissen, du
liebst mich nicht!
Du liessest mich's wissen, du
liebst mich nicht!
Wiewohl ich dir flehend und
werbend erschien,
Und liebebeflissen, du liebst
mich nicht!
Du hast es gesprochen, mit
Worten gesagt,
Mit allzugewissen, du liebst
mich nicht!
So soll ich die Sterne, so soll
ich den Mond,
Die Sonne vermissen? du liebst
mich nicht!
Was blüht mir die Rose? was
blüht der Jasmin?
Was blühen die Narzissen? du
liebst mich nicht!

You do not love me

My heart is broken, you do not
love me!
You let me know you do not
love me!
Though I wooed you and
beseeched you
with devotion, you do not love
me!
You told me so, you said it in
words,
all too clearly, you do not love
me!
So must I forgo the stars, forgo
the moon
and the sun? You do not love
me!
Why does the rose bloom? Why
the jasmine?
Why the narcissus? You do not
love me!

Lachen und Weinen D777

(?1823)

Friedrich Rückert

Lachen und Weinen zu jeglicher
Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so
mancherlei Grunde.
Morgens lacht' ich vor Lust;
Und warum ich nun weine
Bei des Abendes Scheine,
Ist mir selb' nicht bewusst.

Laughter and tears

Laughter and tears at any
hour
arise in love from so many
different causes.
In the morning I laughed with joy;
and why I now weep
in the evening light,
is unknown even to me.

Weinen und Lachen zu jeglicher
Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so
mancherlei Grunde.
Abends weint' ich vor Schmerz;
Und warum du erwachen
Kannst am Morgen mit Lachen,
Muss ich dich fragen, o Herz.

Tears and laughter at any
hour
arise in love from so many
different causes.
In the evening I wept with grief;
and why you can wake
in the morning with laughter,
I must ask you, my heart.

Die Liebe hat gelogen

D751 (1822)

August, Graf von Platen

Die Liebe hat gelogen,
Die Sorge lastet schwer,
Betrogen, ach, betrogen
Hat alles mich umher!

Love has lied

Love has lied,
sorrow oppresses me,
I am betrayed, ah, betrayed
by all around!

Es rinnen heisse Tropfen
Die Wange stets herab,
Lass ab, mein Herz, zu klopfen,
Du armes Herz, lass ab!

Hot tears keep flowing
down my cheeks,
beat no more, my heart,
wretched heart, beat no more!

Interval

Gustav Mahler

From Des Knaben Wunderhorn (1892-99, rev. 1901)

Achim von Arnim and Clemens Brentano

Wer hat dies Liedlein erdacht?

Dort oben am Berg in dem
hohen Haus
Da gucket ein fein's, lieb's Mädel
heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein
Töchterlein,
Es wohnet auf grüner Heide.

Who made up this little song?

High in the mountain stands a
house,
from it a sweet pretty maid
looks out.
But that is not her home,
she's the innkeeper's young
daughter.
She lives on the green moor.

Mein Herzle ist wund,
Komm, Schätzle, mach's g'sund.
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die hab'n mich verwund't.
Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund,
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund.

My heart is sick.
Come, my love, and cure it.
Your dark brown eyes
have wounded me.
Your rosy lips
can cure sick hearts,
make young men wise,
make dead men live,
can cure the sick.

Wer hat denn das schöne
Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns' übers
Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weisse;
Und wer das Liedlein nicht
singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

Who made up this pretty little
song?
Three geese brought it across
the water,
two grey ones and a white one;
and for those who can't sing
this song,
they will pipe it to them. They will!

Rheinlegendchen

Bald gras ich am Neckar,
Bald gras ich am Rhein,
Bald hab ich ein Schätzle,
Bald bin ich allein.

Little Rhine legend

I mow by the Neckar,
I mow by the Rhine;
at times I've a sweetheart,
at times I'm alone.

Was hilft mir das Grasen,
Wenn d'Sichel nicht schneidt,
Was hilft mir ein Schätzle,
Wenn's bei mir nicht bleibt.

What use is mowing,
if the sickle won't cut,
what use is a sweetheart,
if she'll not stay.

So soll ich denn grasen
Am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes
Ringlein hinein.

So if I'm to mow
by the Neckar, and Rhine,
I'll throw in their waters
my little gold ring.

Es fliesset im Neckar
Und fliesset im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
Ins Meer tief hinein.

It'll flow in the Neckar
and flow in the Rhine,
and float right away
to the depths of the sea.

Und schwimmt es das Ringlein,
So frisst es ein Fisch,
Das Fischlein soll kommen
Aufs Königs sein Tisch.

And floating, the ring
will be gulped by a fish,
the fish will be served
at the King's own table.

Der König tät fragen,
Wems Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen,
Das Ringlein g'hört mein.

The King will enquire
whose ring it might be;
my sweetheart will say
the ring belongs to me.

Mein Schätzlein tät springen,
Berg auf und Berg ein,
Tät mir wiederum bringen
Das Goldringlein fein.

My sweetheart will bound
over hill, over dale,
and bring back to me
my little gold ring.

Kannst grasen am Neckar,
Kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur immer
Dein Ringlein hinein.

You can mow by the Neckar,
and mow by the Rhine,
if you'll always keep throwing
your ring in for me.

Lob des hohen Verstandes

In praise of high intellect

Einstmal in einem tiefen Tal
Kukuk und Nachtigall
Täten ein Wett anschlagen,
Zu singen um das Meisterstück:
„Gewinn es Kunst, gewinn es Glück,
Dank soll er davon tragen.“

Once upon a time in a deep valley
the cuckoo and the nightingale
between them made a wager:
whoever sang the finer song,
whoever won by skill or luck
should carry off the prize.

Der Kukuk sprach: So dirs
gefällt,
Hab ich den Richter wählt,
Und tät gleich den Esel
ernennen,
Denn weil er hat zwei Ohren gross,
So kann er hören desto bos,
Und was recht ist, kennen.

The cuckoo said: I have, so
please you,
already chosen the judge,
and named the donkey
straightaway,
because with his two large ears
he'll hear much clearer what is bad,
and also know what's good.

Sie flogen vor den Richter bald,
Wie dem die Sache ward
erzählt,
Schuf er, sie sollten singen.
Die Nachtigall sang lieblich aus,
Der Esel sprach, du machst
mirs kraus.

So they soon flew before the judge,
when he was told how matters
stood,
he commanded them to sing.
The nightingale sang beautifully,
the donkey said, you're
confusing me.

Du machst mir's kraus. Ija!
Ija!
Ich kanns in Kopf nicht bringen.

You're confusing me. Hee-haw!
Hee-haw!
I just can't understand it.

Der Kukuk drauf fing an
geschwind
Sein Sang durch Terz und Quart
und Quint.
Dem Esel gfiels, er sprach nur:
Wart,
Dein Urteil will ich sprechen.

Whereat the cuckoo quickly
sang
his song through thirds and
fourths and fifths.
The donkey liked it, merely said:
wait,
while I give my verdict.

Wohl sungen hast du Nachtigall,
Aber Kukuk singst gut Choral,
Und hältst den Takt fein innen;
Das sprech ich nach mein' hohn
Verstand,
Und kost es gleich ein ganzes
Land,
So lass ichs dich gewinnen.
Kukuk, Kukuk, Ija!

Nightingale, you sang well,
but you, cuckoo, sing a fine hymn
and keep the strictest measure;
my high intellect pronounces
this,
and though it cost a whole
country,
I declare you now the winner.
Cuckoo, cuckoo, hee-haw!

Des Antonius von Padua Fischpredigt

Antony of Padua's sermon to the fish

Antonius zur Predigt
Die Kirche findt ledig,
Er geht zu den Flüssen
Und predigt den Fischen;
Sie schlagen mit den Schwänzen,
Im Sonnenschein glänzen.

Antony finds the church
empty for his sermon,
he goes to the river
to preach to the fishes;
they all flick their tails
and glint in the sun.

Die Karpfen mit Rogen
Sind all hierher zogen,
Habn d'Mäuler aufrissen,
Sich Zuhörns beflissen:
Kein Predigt niemalsen
Den Fischen so gefallen.

The carp, fat with roe,
have all come along,
their mouths open wide,
attentive and rapt:
no sermon was ever
so pleasing to fish.

Spitzgoschete Hechte,
Die immerzu fechten,
Sind eilends herschwommen,
Zu hören den Frommen.

Sharp-snouted pike,
perpetually fighting,
swam swiftly along
to hear this devout.

Auch jene Phantasten,
Die immerzu fasten,
Die Stockfisch ich meine,
Zur Predigt erscheinen.
Kein Predigt niemalsen
Den Stockfisch so gefallen.

Those strange creatures even,
perpetually fasting,
it's the cod I refer to,
appear for the sermon.
No sermon was ever
so pleasing to cod.

Gut Aale und Hausen,
Die Vornehme schmausen,
Die selbst sich bequemen,
Die Predigt vernehmen.

Good eels and sturgeon,
prized by the wealthy,
even they condescend
to hear the sermon.

Auch Krebse, Schildkroten,
Sonst langsame Boten,
Steigen eilig vom Grund,
Zu hören diesen Mund:
Kein Predigt niemals
Den Krebsen so gefallen.

Even crabs, even turtles,
slow-coaches at most times,
shoot up from below
to hear the address:
no sermon was ever
so pleasing to crabs.

Fisch große, Fisch kleine,
Vornehm und gemeine,
Erheben die Köpfe
Wie verständige Geschöpfe:
Auf Gottes Begehren
Die Predigt anhören.

Large fish and small fish,
high-born and low-born,
they all lift their heads up
like intelligent creatures:
at God's behest
they give ear to the sermon.

Die Predigt geendet,
Ein jeder sich wendet,
Die Hechte bleiben Diebe,
Die Aale viel lieben.
Die Predigt hat gefallen,
Sie bleiben wie allen.

The sermon concluded,
they all swim away,
the pike remain thieves,
the eels remain lechers.
The sermon was pleasing,
all stay as they were.

Die Krebs gehn zurücke,
Die Stockfisch bleibn dicke,
Die Karpfen viel fressen,
Die Predigt vergessen.
Die Predigt hat gefallen,
Sie bleiben wie allen.

The crabs still go backwards,
the cod are still bloated,
the carp are still gorging,
the sermon's forgotten.
The sermon was pleasing,
all stay as they were.

Revelge

Des Morgens zwischen drein
und vieren,
Da müssen wir Soldaten
marschieren
Das Gässlein auf und ab;
Tralali, tralaley, tralalera,
Mein Schätzel sieht
herab.

Reveille

Between three and four of a
morning,
we soldiers have to
march
up and down the alleyway;
tralalee, tralalay, tralala,
my love looks at me from her
window.

„Ach Bruder, jetzt bin ich
geschossen,
Die Kugel hat mich schwer
getroffen,
Trag mich in mein Quartier.
Tralali, tralaley, tralalera,
Es ist nicht weit von hier.“

'O comrade, I've been
shot,
the bullet's wounded me
badly,
carry me back to the camp,
tralalee, tralalay, tralala,
it isn't far from here.'

„Ach Bruder, ich kann dich nicht
tragen,
Die Feinde haben uns geschlagen,
Helf dir der liebe Gott;
Tralali, tralaley, tralalera,
Ich muss marschieren bis in
Tod.“

'O comrade, I cannot carry
you,
the enemy have routed us,
may dear God help you;
tralalee, tralalay, tralala,
I must march on to meet my
death.'

„Ach Brüder, ihr geht ja mir
vorüber,
Als wärs mit mir vorbei,
Tralali, tralaley, tralalera,
Ihr tretet mir zu nah.“

'Ah, comrades, you pass my
by,
as though I were done for,
tralalee, tralalay, tralala,
you march too close to where I lie.'

„Ich muss wohl meine Trommel
rühren,
Tralali, tralaley, tralali, tralaley,
Sonst werd' ich mich verlieren,
Tralali, tralaley, tralalera,
Die Brüder dick gesät,
Sie liegen wie gemäht.“

'I must now start to beat my
drum,
tralalee, tralalay, tralalee, tralalay,
or else I'll be lost forever,
tralalee, tralalay, tralala,
my comrades strewn so thick
lie like mown grass on the ground.'

Er schlägt die Trommel auf und
nieder,
Er wecket seine stillen Brüder,
Tralali, tralaley, tralali, tralaley,
Sie schlagen ihren Feind,
Tralali, tralaley, tralalera,
Ein Schrecken schlägt den Feind.

Up and down he beats his
drum,
he wakes his silent comrades,
tralalee, tralalay, tralalee, tralalay,
they fall upon their foe,
tralalee, tralalay, tralala,
and terror strikes the foe.

Er schlägt die Trommel auf und
nieder,
Da sind sie vor dem
Nachtquartier schon wieder,
Tralali, tralaley, tralali, tralaley,
Ins Gässlein hell hinaus,
Sie ziehn vor Schätzeleins
Haus,
Tralali, tralaley, tralalera,
Sie ziehn vor Schätzeleins
Haus.

Up and down he beats his
drum,
soon they're all back at
camp,
tralalee, tralalay, tralalee, tralalay,
out into the bright street
they pass before his
sweetheart's house,
tralalee, tralalay, tralala,
they pass before his
sweetheart's house.

Des Morgens stehen da die
Gebeine,
In Reih und Glied, sie stehn wie
Leichensteine,
Die Trommel steht voran,
Dass sie ihn sehen kann,
Tralali, tralaley, tralalera,
Dass sie ihn sehen kann.

There in the morning lie their
bones,
in rank and file like
tombstones,
at their head the drummer-boy
that she may see him there,
tralalee, tralalay, tralala,
that she may see him there.

Wo die schönen Trompeten blasen

Wer ist denn draussen und wer
klopfet an,
Der mich so leise wecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und lass mich zu dir ein.

Where the splendid trumpets sound

Who stands outside and knocks
at my door,
waking me so gently?
It is your own true dearest love,
arise, and let me in.

Was soll ich hier nun länger
stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehn,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,

Why leave me longer waiting
here?
I see the rosy dawn appear,
the rosy dawn and two bright stars.

Bei meinem Schatz da wär ich gern, Bei meinem Herzallerlieble.	I long to be beside my love, beside my dearest love.
Das Mädchen stand auf, und liess ihn ein, Sie heisst ihn auch willkommen sein. Willkommen, lieber Knabe mein, So lang hast du gestanden.	The girl arose and let him in, she bids him welcome too. O welcome, dearest love of mine, too long have you been waiting.

Sie reicht ihm auch die schneeweisse Hand. Von Ferne sang die Nachtigall, Das Mädchen fing zu weinen an.	She gives to him her snow- white hand, from far off sang the nightingale, the girl began to weep.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ach weine nicht, du Liebste mein, Aufs Jahr sollst du mein eigen sein; Mein eigen sollst du werden gewiss, Wies keine sonst auf Erden ist. O Lieb auf grüner Erden.	Ah, do not weep, my dearest love, within a year you shall be mine, you shall be mine most certainly, as no one else on earth. O love upon the green earth.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ich zieh' in Krieg auf grüne Haid', Die grüne Haide, die ist so weit. Allwo dort die schönen Trompeten blasen, Da ist mein Haus von grünem Rasen.	I'm going to war, to the green heath, the green heath so far away. There where the splendid trumpets sound, there is my home of green turf.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Das irdische Leben

Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich. Warte nur mein liebes Kind! Morgen wollen wir ernten geschwind.	Mother, ah mother, I am starving, give me bread or I shall die. Wait, only wait, my beloved child! Tomorrow the reaping will be swiftly done.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Und als das Korn geerntet war, Rief das Kind noch immerdar: Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich. Warte nur mein liebes Kind! Morgen wollen wir dreschen geschwind.	And when at last the corn was reaped, still the child kept on crying: Mother, ah mother, I am starving, give me bread or I shall die. Wait, only wait, my beloved child! Tomorrow the threshing will be swiftly done.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Und als das Korn gedroschen war, Rief das Kind noch immerdar: Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich.	And when at last the corn was threshed, still the child kept on crying: Mother, ah mother, I am starving, give me bread or I shall die.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Warte nur mein liebes Kind! Morgen wollen wir backen geschwind. Und als das Brot gebacken war, Lag das Kind auf der Totenbahr.	Wait, only wait, my beloved child! Tomorrow the baking will be swiftly done. And when at last the bread was baked, the child lay dead upon the bier.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Urlicht

O Röschen Rot, Der Mensch liegt in grösster Not, Der Mensch liegt in grösster Pein, Je lieber möcht' ich im Himmel sein. Da kam ich auf einen breiten Weg, Da kam ein Engelein und wollt mich abweisen, Ach nein, ich liess mich nicht abweisen! Ich bin von Gott und will wieder zu Gott, Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben, Wird leuchten mir bis an das ewig selig Leben.	O red rose, man lies in direst need, man lies in direst pain, I would rather be in heaven. I then came upon a broad path, an angel came and sought to turn me back, Ah no! I refused to be turned away. I am from God and to God I will return, dear God will give me a light, will light my way to eternal blessed life.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

All translations by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.